

VII. Причины возникновения ошибок при передаче текста Нового Завета

Подобно врачу, который прежде чем начать лечение, должен поставить точный диагноз, текстологу, прежде чем он сможет приступить к исправлению ошибок, необходимо знать о различных видах повреждения текста и тех опасностях, которым текст подвергается при переписывании. Важно видеть не только то, что *могло* случиться, но и то, что *случилось* при переписывании рукописи. В данной главе не предпринимаются попытки определить относительную ценность того или иного варианта чтения; ее цель — описание и классификация явлений, а отнюдь не точные методологические указания²⁸⁴.

1. Непреднамеренные замены

Ошибки, возникающие из-за неправильного зрительного восприятия

а) Писцу, страдавшему астигматизмом, было достаточно трудно различать схожие по написанию греческие буквы, особенно если предыдущий переписчик недостаточно аккуратно выполнил свою работу. Так, в унциальном письме часто смешивались сигма (которая обычно изображалась как сигма-“полумесяц”), эпсилон, тэта и омикрон (С, Е, Θ, Ο). Например, в 1 Тим.3:16 ранние рукописи имеют чтение ОС (ος, “тот кто”), в то время как многие поздние — ΘС (обычное сокращение для θεος, “Бог”)²⁸⁵. Достаточно легко могли быть перепутаны и буквы гамма, пи и тау (Γ, Π, Τ), особенно в случае, если перекладыны первой и последней были неаккуратно написаны или если правая ножка буквы пи была слишком коротка. Так, например, во 2 Петр.2:13 некоторые рукописи содержат чтение АГАПАΙС (“вечери любви”), а другие — АПАΤΑΙС (“обманы”). Две лямбды, написанные близко друг к другу, могли быть приняты за букву мю, как это случилось в Рим.6:5, где в большинстве рукописей стоит ΑΛΛΑ (“но”), в отличие от ΑΜΑ (“вместе”) некоторых других манускриптов. Комбинация лямбды с последующей близкостоящей йотой, может выглядеть как буква ню (ΛΙ и Ν). Так, в рукописях 2 Петр.2:18 ΟΛΓΟΣ (“мало”) чередуется с ΟΝΤΩΣ (“действительно”) (в этом случае также перепутаны тау и гамма). Δ и Λ иногда ошибочно принимались одна за другую, как, например, в Деян.15:40, где ΕΠΛΕΞΑΜΕΝΟΣ (“избранный”) присутствует в кодексе Безы как ΕΠΛΕΞΑΜΕΝΟΣ (“принятый”).

В общепринятом тексте 1 Кор 12:13 Павел пишет: “Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело... и все напоены одним Духом”. Однако в некоторых свидетелях текста это предложение заканчивается так “... и все напоены одним питием”. Такой вариант возник из-за ошибочного прочтения переписчиком букв ΠΜΑ (обычное сокращение слова πνευμα) как ΠΟΜΑ (“питие”). Из-за того, что вместо слова καί иногда применялось сокращение Κ, каппа с большой чернильной точкой на конце нижней диагональной черты могла быть воспринята как слог καί. Именно это произошло в

²⁸⁴ Для разностороннего рассмотрения вопроса см. *Burgonjohn W. The Causes of the Corruption of the Traditional Text of the Holy Gospels*. Ed by Edward Miller. London, 1896. Интересный анализ происхождения ошибок на нескольких стадиях процесса переписывания см. *Vmaver Eugene. Principles of Textual Emandation*. — *Studies in French Language and Medieval Literature presented to Prof. Mildred K Pope, Manchester, 1939*, pp. 351—369. Для рассмотрения происхождения ошибок при переписывании произведений китайской классической литературы можно рекомендовать следующие две публикации (на китайском языке) профессора Тайваньского национального университета Ванг Шумина: *Rules of Textual Criticism*. — *Bulletin of the Institute of History and Philology of Academia Sinica, vol. xxiii (2), 1954* (информация из *Newsletter of the American Council of Learning Societies, v(2) [1954], pp. 57f*); а также книгу “*Textual Criticism of Chinese Classics*”. Nankang, 1959, 422 pp. По информации, любезно предоставленной мне Эндрю Т. Л. Куо, в последней работе автор анализирует более 122 примеров текстологических проблем, связанных с ошибками при переписывании и преднамеренными изменениями.

²⁸⁵ И по сей день в Синодальном издании мы читаем “Бог” вместо аутентичного местоимения ος (P.X.)

Рим.12:11, где достаточно странный вариант чтения “времени служите” (τω καιρω δουλευοντες) происходит от правильного варианта “Господу служите” (τω κυριω δουλευοντες), в котором переписчик принял сокращение слова κυριω (ΚΩ) за ΚΡΩ.

Приведенные выше примеры демонстрируют ошибки в восприятии схожих букв унциального письма, использовавшегося при изготовлении рукописей вплоть до IX в. Подобные же случаи с более поздним минускульным письмом вряд ли необходимо рассматривать, так как подавляющее большинство вариантов чтений возникло до появления минускульных рукописей.

Как уже отмечено в I главе, при написании нелитературных повседневных документов в древности обычно использовалось курсивное письмо, для которого характерно изображение большинства букв без отрыва пера и широкое использование сокращений. На важный вопрос о том, использовалось ли в рукописях греческой Библии курсивное или полукурсивное письмо, можно дать различные ответы. Уикенхаузер (Wikenhauser) вслед за Роллером (Roller), указывает на малую вероятность того, что оригинальные тексты книг Нового Завета были написаны курсивом, аргументируя это тем, что неровная поверхность папируса затруднила бы использования такой формы письма²⁸⁶. С другой стороны, Но (Nau) отмечает, что книги Паралипоменон Ватиканского кодекса содержат некоторые перестановки (метатезы) букв мю, ню и бета, которые нельзя объяснить ошибками восприятия унциального письма, в котором эти три буквы существенно отличаются одна от другой; однако это легко объясняется курсивным письмом, где они очень похожи. В качестве примера можно привести перестановки μ и ν в 2 Пар.16:7, Αναμει вместо Ανανει; 17:8, Μανθανιας и Ιωραν вместо Μανθανιας и Ιωραμ; 31:12-13, Χωμενιας и Μαεθ вместо Χωνενιας и Ναεθ; перестановки β и ν в 2 Пар.17:8, Τωβαδωβεια вместо Τωβαδωνεια; или перестановки β и μ в 2 Пар.21:10, Λομνα вместо Λοβνα; 36:2, Αβειταλ вместо Αμειταλ²⁸⁷.

Другим примером библейских рукописей, несомненно восходящих к курсивному предшественнику, является Берлинский фрагмент Книги Бытия, папирусная копия, выполненная полукурсивным письмом и датированная III в. н.э. Его издатели, изучив широкий спектр ошибок переписчиков текста, пришли к заключению, что один или более предшественников этого текста были написаны с использованием типичного курсивного письма²⁸⁸.

а) Если переписчик копирует текст, где две строки оканчиваются на одни и те же слова или группу слов, а иногда и на одинаковый слог, то его взгляд может перескочить с первой строки на вторую, случайно опустив целый отрывок текста, находящегося между ними. Этим объясняется, например, курьезный вариант чтения Ин.17:15 в Ватиканском кодексе, где опущены слова, заключенные в квадратные скобки: “не молю, чтобы Ты взял их от [мира, но чтобы сохранил их от] зла”. Можно предположить, что экземпляр, с которого переписчик делал копию этой рукописи, содержал текст расположенный следующим образом:

..... αυτους εκ του
κοσμου
..... αυτους εκ του
πονηρου

После того, как переписчик скопировал первую строку, его взгляд возвратился к началу не строки 2, а строки 4. Такого рода ошибка носит название *parablepsis* (небрежность, дословно: взгляд в сторону)²⁸⁹ и возникает вследствие гомеотелевтонии (*homoeoteleuton*) (одинакового окончания строк).

²⁸⁶ Wikenhauser Alfred. New Testament Introduction New York, 1958, p. 67.

²⁸⁷ См. Nau F. — Revue de l'orient chretien, xvi (1911), pp. 428—429.

²⁸⁸ См. список ошибок переписчиков: Sanders Henry A., Schmidt Carl. The Minor Prophets in the Freer Collection and the Berlin Fragment of Genesis. New York, 1927, pp. 244—246. Примеры разночтений в кодексе Безы, восходящих, вероятно, к курсивному предшественнику, см. списки Paul Glaue в Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft, xlv, 1954, pp. 92—94.

²⁸⁹ О возможности перемещения взгляда переписчика на другую колонку текста оригинала см. примеры, приведенные Rendel Harris в American Journal of Philology, vi (1885), pp. 25—40.

В различных рукописях можно найти много других примеры пропусков, называемые гаплографией. Так, в Синайском кодексе (S) полностью опущен стих Лк.10:32 из-за того, что это предложение оканчивается тем же самым глаголом ἀντιπαρήλθεν, что и предыдущее (стих 31). В Александрийском кодексе пропущен целый стих 1 Кор.9:2, оканчивавшийся четырьмя одинаковыми с предыдущим стихом словами (ὁμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ). Из-за абсолютной идентичности последних пяти слов в Лк.14:26 и 27 (οὐ δύναται εἶναι μου μαθητῆς) легко насчитать более десятка различных манускриптов, где выпал стих 27. Слова 1 Ин.2:23 “... исповедующий Сына, имеет Отца” были пропущены в поздних рукописях (на которых, например, основан перевод Библии короля Иакова) из-за присутствия словосочетания τοῦ πατέρα εἶχει в соседних предложениях. Другие интересные примеры ошибок, вызванных гомеотелевтонией, можно найти в различных рукописях Лк.5:26, 11:32, 12:9 и Откр.9:2-3.

Иногда взгляд переписчика возвращался к какому-либо слову или группе слов, в результате он дважды записывал то, что следовало написать один раз (такой род ошибок называется диттографией). В Деян.19:34 крик толпы “Велика Артемида Эфесская” повторяется два раза в Ватиканском кодексе. Аналогичным образом вместо общепринятого текста Деян.27:37: “Было же всех нас на корабле (ἐν τῷ πλοίῳ) двести семьдесят шесть (σὸς)²⁹⁰ душ”, в Ватиканском кодексе и саидском переводе содержится чтение “... около семидесяти шести (ὡς ος)”. В греческом тексте в этом случае разница, как можно видеть, невелика: ΠΛΟΙΩΣΟΣ и ΠΛΟΙΩΩΣΟΣ.

Ошибки, возникающие из-за неправильного слухового восприятия

При переписывании под диктовку, даже если писец в своей келье сам диктовал себе, ошибки иногда могли возникать в словах, имеющих сходное произношение, но разное написание (как например, английские слова “there” и “their” или “grate” и “great”). В первые века христианства некоторые гласные и дифтонги греческого языка утратили свое характерное звучание и стали произноситься одинаково, как и в современном греческом. Распространенным была взаимозамена букв ω и ο, что объясняет такие разночтения, как εχόμεν и εχομεν в Рим.5:1, а также ωδε и оде в Лк.16:25.

Дифтонг αι и гласная ε стали произноситься как короткий звук ε. В результате этого окончание 2 лица единственного числа -σθε звучало так же, как окончание медиального и пассивного инфинитива -σθαι, что объясняет варианты ερχεσθαι и ερχεσθε в Лк.14:17, ζηλουσθε и ζηλουσθαι в Гал.4:18 и другие подобные случаи. Иногда замена гласных приводила к появлению совершенно другого слова. Так, например, в Мф.11:16 ετεροις (“другим”) в некоторых рукописях представлено как εταροις (“друзьям”).

Иногда не делалось различий в произношении ου и υ, что объясняет разночтение в Откр.1:5. Переводчики Библии короля Иакова²⁹¹ следовали тексту, в котором этот стих содержит слово λουσαντι (“Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею”), в то время как текст, используемый современными переводчиками, дает чтение λυσαντι (“... освободившему нас от ...”), присутствующее в ранних греческих рукописях.

В койне гласные η, ι и υ и дифтонги ει, οι и υι, а также несобственный дифтонг η (с йотой под буквой) стали произноситься одинаково, как долгое “и” в английском “feet”. Поэтому неудивительно, что одна из наиболее частых ошибок состояла во взаимной подмене этих семи гласных и дифтонгов. Данное явление, обычно называемое итацизмом, объясняет некоторые очень странные ошибки, присутствующие в рукописях, правильных во всех других отношениях. Например, предложение из

²⁹⁰ Начиная со II в. по н.э. буквы греческого алфавита использовались для обозначения чисел. В дополнение к 24 буквам алфавита применялись и вышедшие из употребления знаки: дигамма или стигма (ς) для обозначения числа 6, коппа для обозначения 90, и сампи для обозначения 900. Первые девять букв алфавита обозначали единицы, вторые девять — десятки, третьи девять букв — сотни; α' = 1, β' = 2, γ' = 3, δ' = 4, ε' = 5, [дигамма]' или ζ' = 6, ζ' = 7, η' = 8, θ' = 9, ι' = 10 (ια' = 11, ιβ' = 12 и т.д.) κ' = 20 (κα' = 21 и т.д.), λ' = 30, μ' = 40, ν' = 50, ξ' = 60, ο' = 70, π' = 80, [коппа]' = 90, ρ' = 100, σ' = 200, τ' = 300, υ' = 400, φ' = 500, χ' = 600, ψ' = 700, ω' = 800, [сампи]' = 900, α = 1000, β = 2000, γ = 3000, и т.д.

²⁹¹ А также в Славянском и Синодальном изданиях. (Р.Х.)

1 Кор.15:54 “Поглощена смерть победою (νίκος)” в **P**⁴⁶ и **B** представлено как “Поглощена смерть раздором (νεϊκος)”. Согласно видению Тайнозрителя на Патмосе, вокруг престола Бога на небе была “радуга (ιρις), видом подобная смарагду” (Откр.4:3). Однако в **R**, **A** и других источниках в этом месте мы находим слово “священники” (ιερείς), имеющее сходное звучание.

При постоянной возможности итацизма не кажутся удивительными взаимные замены в новозаветных рукописях греческих ЛИЧНЫХ местоимений (таких как ημεϊς/υμεϊς, ημιν/υμιν ημας/υμας). Это особенно характерно для эпистолярных произведений. Написал ли Иоанн свое Первое послание, “чтобы наша (ημων) радость была полна” или “чтобы ваша (υμων) радость была полна”? Подразумевал ли Павел себя вместе с читателями его Послания, написав ημεϊς в Гал.5:28, или он написал υμεϊς? Каждое такое чтение может оказаться оригинальным, и нетрудно показать, как из него мог получиться другой вариант. Рукописи Первого послания апостола Петра в пяти главах содержат минимум семь случаев подобных замен личных местоимений (1:3,12; 2:21 [дважды]; 3:18,21; 5:10). Иногда встречаются случаи взаимных перестановок личных местоимений, дающие в контексте фактически бессмыслицу: например, важное заявление Павла в 2 Фес.2:14 “Он призвал вас (υμας) через благовествование наше, чтобы вы достигли славы Господа нашего Иисуса Христа”, в рукописях **A B D'** и др. читается как “Он призвал нас (ημας) через благовествование наше...”. Такого рода ошибки переписывания настолько широко распространены, что даже свидетельства лучших рукописей относительно личных местоимений подлежат сомнению, и единственное решение в пользу того или иного чтения должно приниматься при рассмотрении его соответствия контексту.

Помимо исчезновения различий в произношении некоторых гласных звуков для позднего греческого языка характерно отсутствие интенсивного выделения густого придыхания.

Взаимозаменяли друг друга не только сходно звучащие гласные, но иногда некоторые согласные, как например в Мф.2:6 εκ σου (от тебя) стало εξ ου (от кого) в **K**^{ap} (ср. также Мф.21:19 и Мк.11:14). Подобные замещения происходили и при использовании глагольных форм с одиночными или двойными согласными (например, формы настоящего времени и второго аориста εμελλεν и εμελεν в Ин.12:6), а также при употреблении совершенно различных, но одинаково звучащих слов (например, εγεννηθησαν и εγενθησαν в Ин.1:13). Подобное присутствует и в чтениях 1 Фес.2:7, где звучание фразы εγεννηθημεν ητιοι (мы были тихие) практически не отличается от εγενθημεν ητιοι (мы были детьми).

Курьезную замену согласных можно наблюдать в Откр.15:6, где семь ангелов, описанные как “одетые в чистый блестящий лен” (λινον), в некоторых ранних рукописях (включая **A**, **C** и кодексы Вульгаты) представлены как “одетые в чистый блестящий камень” (λιθον). В Клермонтском кодексе переписчик в Евр.4:11 вместо αλειθειας (“непокорности”) написал αληθειας (“истины”), что совершенно исказило смысл!

Данная категория ошибок включает разночтения, возникающие в силу того, что в промежуток между обращением к копируемой рукописи и записью увиденного там, держит в своей памяти (иногда ненадежной) предложение или последовательность букв. Этим можно объяснить происхождение многих ошибок, заключающихся в подстановке синонимов, изменении порядка слов и пререстановке букв.

а) Подстановка синонимов может быть показана на следующих примерах: ειπεν вместо εφη; εκ вместо αλο, и наоборот, ευθυς взамен ευθεως, и наоборот; περι вместо υτερ, и наоборот; ομματων взамен οφθαλμων.

б) Обычным явлением представляется изменение порядка слов; так, например, три слова παντες και εβαптиζοντο в Мк.1:5 встречаются в порядке και εβαптиζοντο παντες, равно как и και παντες εβαптиζοντο.

в) Перестановка букв в слове иногда приводит к появлению совершенно другого слова: так, ελαβон в Мк.14:65 стало в некоторых рукописях εβαλον (εβαλλον в других списках). Такие перестановки в отдельных случаях приводят к совершенной нелепице; так, в Ин.5:39 Иисус говорит о Писаниях: “они свидетельствуют (αι μαρτυρουσαι) о Мне”, что переписчиком кодекса Безы было записано как “они согрешают (αμαρτανουσαι) о Мне”!

г) Формулировки некоторых фраз заменялись формулировками из параллельных мест, которые были лучше знакомы переписчику, что может служить объяснением многих изменений в синоптических Евангелиях. Так, в Мф.19:17 ранние рукописи дают чтение “Почему ты спрашиваешь Меня что есть благое? Есть только Один, Кто благ”, в более поздних списках эта фраза была приведена в соответствие со словами Иисуса в Мк.10:17 и Лк.18:18 “Почему ты называешь Меня благим? Никто не благ, кроме одного Бога”. (Переводчики Библии короля Иакова следовали поздней форме текста Мф.) Неоднократно в Посланиях к Колоссянам и к Ефессянам переписчики вводят в одно из этих посланий слова и фразы, принадлежащие, на самом деле к параллельному месту другого послания. Так, например, в Кол.1:14 к предложению “в Котором мы имеем искупление, отпущение грехов”, отдельные поздние греческие рукописи добавляют слова “кровью Его”, фразу из параллельного места в Еф.1:7. (Здесь снова Библия короля Иакова следует вторичной форме текста.)

Ошибки суждения

Хотя некоторые приведенные ниже примеры могут быть отнесены к категории умышленных изменений, вызванных доктринальными соображениями, их можно рассматривать и как непреднамеренные ошибки, совершенные действовавшими из лучших побуждений, но порой бестолковыми или ленивыми писцами.

Слова и пометки на полях старых копий иногда включались в текст новых рукописей. Так как поля использовались для заметок (например, для синонимов трудных слов в тексте) и исправлений, переписчику, должно быть, было трудно решить, что делать с этими надписями на полях. Самым простым решением было поместить их в переписываемый текст. Так, например, текст, объясняющий причину движения воды в купальне Вифезда (Ин.5:7) первоначально, возможно, представлял собой комментарий на полях, который был затем вставлен в текст Ин.5:3-4 (см. Библию короля Иакова). Соответственно можно допустить, что предложение, присутствующее в поздних рукописях Рим.8:1, — “кто живет не по плоти, но по духу”, первоначально являлось сноской (возможно, восходящей к ст. 4), определяющей “тех, кто во Христе Иисусе”. Как уже отмечалось в главе I, некоторые рукописи содержали специальные пометки на полях, помогавшие при чтении отрывков Писания, определенных церковным календарем (лекционарием). В результате лекционарные формулировки, такие как $\epsilon\lambda\epsilon\nu\ \omicron\ \kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma$, иногда попадали в текст нелекционарных рукописей (см., например, Мф.25:31 и Лк.7:31)²⁹².

Другие ошибки вызваны не неправильным суждением, а его полным отсутствием. Только крайней степенью непонимания объясняются некоторые нелепости, допущенные иными переписчиками. Например, довольно большое количество минускульных рукописей после слов $\epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \alpha\gamma\iota\omicron\upsilon\varsigma$ в 2 Кор.8:4 содержат дополнительную заметку $\delta\epsilon\ \xi\alpha\sigma\theta\alpha\iota\ \eta\mu\alpha\varsigma$. Это произошло потому, что переписчик одной из этих рукописей поместил после слов $\delta\epsilon\ \xi\alpha\sigma\theta\alpha\iota\ \eta\mu\alpha\varsigma$ комментарий на полях $\epsilon\nu\ \mu\omicron\lambda\lambda\omicron\iota\varsigma\ \tau\omicron\nu\ \alpha\nu\tau\iota\gamma\rho\alpha\phi\omicron\nu\ \omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma\ \epsilon\upsilon\rho\eta\tau\alpha\iota$ (“такое можно найти во многих копиях”). Позднее переписчик следующей рукописи (цитируемой Бенгелем) включил этот комментарий непосредственно в текст Послания, словно это было частью указаний Павла коринфянам!

Но, может быть, самая вопиющая из всех ошибок содержится в кодексе 109 (XIV в.). Эта рукопись Четвероевангелия, находящаяся сейчас в Британском музее, была сделана со списка, содержащего родословную Иисуса в Евангелии от Луки (3:23-38), в виде двух колонок по 28 строк каждая. Вместо того чтобы переписывать текст последовательно по колонкам, переписчик этого кодекса стал копировать родословную построчно из обеих колонок²⁹³. В результате не только каждый член родословной сделался сыном не своего отца — из-за того, что имена, вероятно, не до конца заполняли последнюю колонку оригинала, имя Бога теперь оказалось внутри перечня, а не в его конце (хотя, конечно, концовка должна быть: “... Адамов, Божий”). В этой рукописи, таким

²⁹² Другие примеры влияния лекционариев можно найти в монографии: Metzger B. M. *The Saturday and Sunday Lessons from Luke in the Greek Gospel Lectionary*. Chicago, 1944, pp. 14—17.

²⁹³ Описание других рукописей, содержащих в Евангелии от Луки генеалогию Иисуса с большими или меньшими ошибками, см. Geerlings Jacob. *Family P in Luke*. — *Studies and Documents*, xxii, Salt Lake City, 1962, pp. 127—137.

образом, Бог назван сыном Арама, а источником появления всего человечества назван не Бог, а Фарес!

2. Преднамеренные изменения

Может показаться странным, но порой “думающие” переписчики представляли большую опасность для текста, чем те, единственной целью которых было точное копирование того, что лежало перед ними. Многочисленные разночтения, которые можно классифицировать как преднамеренные, без сомнения, привнесены благочестием переписчиков, уверенных в том, что они исправляют ошибки или неудачные выражения, которые попали в священный текст и которые необходимо устранить²⁹⁴. Впоследствии другой писец мог снова ввести в текст исправленное ранее неправильное чтение. Например, на полях Ватиканского кодекса в Евр.1:3 можно найти полное возмущения замечание, сделанное скорее всего более поздним переписчиком²⁹⁵, восстановившим оригинальное чтение в кодексе, φανερων, которому исправлявший предпочел обычное чтение, φερων: “Глупец и негодяй, ты что, не мог оставить старое и не изменять его?!” (αμαθεστατε και κακε, αφες τον παλαιαν, μη μεταλοιε).

Андрей Кесарийский (из Кесарии Каппадокийской) в своем комментарии на Апокалипсис²⁹⁶ около 600 г. писал, эмоционально адресуя проклятие из Откр 22:18-19 тем “litterati”, кто считал, что аттический стиль²⁹⁷ и строгое логическое мышление более достойны уважения и восхищения (αξιολιστοτερα και σεμνοτερα), чем своеобразие библейского языка. То, на что указывал Андрей, иллюстрируется забавной историей, рассказанной Созоменом, константинопольским юристом, жившим в V в. и написавшим Историю Церкви. Он сообщает, что на соборе кипрских епископов около 350 г. некий Трифиллий из Ледры, культурный и красноречивый человек, в речи к собору цитируя текст “Встань, возьми постель свою и ходи”, заменил разговорное слово на койне κραββατος (соломенный тюфяк, соломенная циновка), стоящее в Ин.5:8, изысканным аттическим словом σκιπτους. В этот момент епископ Спиридон вскочил со своего места и возмущенно сказал ему перед всем собором: “Так ты, значит, лучше Того [Иисуса], Кто произнес слово κραββατος, раз постеснялся сказать это слово?”²⁹⁸ Оставив в стороне церковную бдительность епископа Спиридона, мы даже на этом примере поймем, что переписчики, возмущенные действительными или мнимыми ошибками в написании, грамматике или изложении исторического факта, сознательно изменяли то, что переписывали.

Изменения, связанные с правописанием и грамматикой

Книга Откровения, с ее многочисленными семитизмами и солицизмами, содержала много соблазнов для переписчиков, чувствующих стиль. Не трудно представить, например, что использование именительного падежа после предлога αλο (в стереотипных выражениях типа αλο ο ων και ο ην και ο ερχομενος, Откр.1:4) раздражало греческих переписчиков и поэтому они вставляли του, или θεου, или κυριου после αλο, улучшая синтаксис. Фактически все эти три

²⁹⁴ Иероним выражает недовольство теми переписчиками, которые “пишут не то, что видят, а то, что они думают, и тогда, когда они пытаются исправить ошибки других, они только демонстрируют свои собственные” (scribunt non quod inveniunt, sed quod intellegunt; et dum alienos er-rores emendate nituntur, ostendunt suos), Epist. lxxi 5, Ad Lucinum (Migne, P.lxxii. 671; C. S. E. L Iv, pp. 5f).

²⁹⁵ Возможно, переписчик XIII в.

²⁹⁶ Schmid Josef. Stunden zur Geschichte des grieshen Apokalypse-Textes; i, Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisareia. Munich, 1955, p. 262, II, 3—12.

²⁹⁷ Michaelis Cf Wilbelm. Der Attizismus und das Neue Testament. — Zeitschrift fur die neutestamentische Wissenschaft, xxii, 1923, pp. 91—121, и Kiipatrick G. D. Atticism and the Text of the Greek New Testament. - Neutestamentische Aufsätze: Festschrift fur Prof. Josef Schmid, Regensburg, 1963, pp. 125—137.

²⁹⁸ Созомен. Церк. история i, 11. Евсевий пишет о том, что Татиан решил пересказать некоторые слова ап. Павла, “как бы улучшая его стиль”, Церк. история. IV. XXXIX, 6.

варианта грамматических исправлений на сегодняшний день представлены в одной или более рукописях.

Использование союза *καί*, соединяющего в Откр.1:6 личную форму глагола *ελοίησεν* с причастиями в стихе 5, противоречит правилам греческого языка о согласовании за точкой разрыва; переписчики исправили синтаксис, заменив глагол в изъявительном наклонении на причастие (*ποίησαντι*). Родительный падеж *πελτορομενης* в Откр.1:15, ничем не обусловленный в этом предложении, заменялся некоторыми писцами на дательный или на именительный падежи, которые грамматически сочетались с остальной частью предложения. В Откр.2:20 *η λεγουσα*, повисающий именительный падеж, был заменен на винительный *την λεγουσαν*, ставший приложением к предыдущим словам *την γυναικα Ιεζαβελ*.

Гармонизирующие изменения

Некоторые гармонизирующие изменения, как уже было сказано выше (см. примеры в разделе “Ошибки запоминания” (г)), делались непреднамеренно, другие вносились совершенно осознано. В связи с тем, что монахи знали большие отрывки Священного Писания наизусть, соблазн устранить несоответствия в параллельных местах или цитатах был пропорционален степени знакомства переписчика с другими частями Библии. Слова из Ин.19:20: “и написано было по-еврейски, по-римски, по-гречески” были внесены в текст многих рукописей Лк.23:38. Краткая форма молитвы Господней из Лк.11:2-4 (“Отче! Да святится Твое имя. Да придет Твое Царство. Наш ежедневный хлеб подавай нам каждый день. И прости нам наши грехи, потому что и мы сами прощаем всякому, кто нам должен. И не введи нас во искушение”) была приведена во многих списках Евангелия от Луки в соответствие с более известным пространным текстом из Мф.6:9-13. В Деян.9:5-6 слова, сказанные Павлу при его обращении, изменены в некоторых рукописях для согласования с параллельным местом в 26:14-15. Зачастую ветхозаветные цитаты увеличивались согласно контексту Ветхого Завета или приводились в соответствие с Септуагинтой. Например, предложение Мф.15:8 в Библии короля Иакова “[Эти люди] приближаются ко Мне своими устами” — предложение, отсутствующее в ранних рукописях Евангелия от Матфея — было внесено в поздние рукописи добросовестными писцами, сравнившими эту цитату с более полной формой Ис.29:13 в Септуагинте. Ранние рукописи Ин.2:17 цитируют Пс.69(68):9(10) следующим образом: “Ревность о доме Твоем съест (*καταφαγεται*) Меня”. Однако текст этого псалма в Септуагинте дает здесь аорист (*κατεφαγε*), и потому поздние переписчики согласовали цитату Иоанна с Септуагинтой. В Рим.13:9 ссылка Павла на четыре заповеди Декалога расширена в некоторых рукописях добавлением еще одной — “не лжесвидетельствуй”. В Евр.12:20 некоторые источники расширяют цитату из Исх.19:13, “если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями”, добавлением следующих за ними в Книге Исход слов “или поражен стрелой” (как это и переведено в Библии короля Иакова).

Добавление естественных дополнений и сходных определений

Во многих местах текста ясно видны усилия переписчиков, стремящихся улучшить или завершить фразу. Немало писцов считали, что часть предложения Мф.9:13: “Я пришел призвать не праведных, но грешных” утрачена, и добавляли слова “к покаянию” (из Лк.5:32). Аналогичным образом многие переписчики считали невозможным не добавить к слову “первосвященники” — “книжники” (например, Мф.26:3), или к слову “книжники” — “фарисеи” (например, Мф.27:41), или переписать фразу “и Отец твой, видящий втайне, воздаст тебе” (Мф.4:4,6), не добавив слово “явно”.

Кол.1:23 содержит интересный пример того, как переписчик не устоял перед искушением возвысить достоинство апостола Павла. В этом стихе автор предостерегает колоссян против уклонения от надежды Евангелия, которое “проповедано всякой твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем”. Слово *διακονος* буквально означающее “тот, кто служит”, “служитель”, стало использоваться и как название низшей ступени служения в Церкви (“диакон”). Возможно поэтому, решив, что такой ранг мало подходит для великого апостола язычников, переписчики **Σ*** и **Р** изменили слово *διακονος* на *κηρυξ και αποστολος*, в то же время **А** и **Sy^h** приводят все три наименования (“которого я, Павел, сделался провозвестником, апостолом и

служителем”). Рукопись 81 здесь дает чтение *διακονος και αποστολος*, а в эфиопском переводе отдается предпочтение *κηρυξ και διακονος*. В этом случае первоначальным, очевидно, является краткое, менее импозантное чтение.

Убедительный пример разрастания текста можно найти в Гал.6:17, ранняя форма текста которого зафиксирована в **P**⁴⁶, **B**, **A**: “я ношу на моем теле раны Иисуса”. Благочестивые переписчики не могли устоять перед желанием снабдить простое и неукрашенное *Ιησου* различными дополнениями, в результате чего получилось: *κυριου Ιησου* (в **C**³, **D**^c, **E**, **K**, **L**, и многих других свидетелях текста), *κυριου Ιησου Χριστου* (в **N**^d и у Августина), и *κυριου ημων Ιησου Χριστου* (в **D**^{gr}, **G**, **S**^{ap}, **G**^p, у Златоуста, Викторина и Епифания).

Устранение исторических и географических трудностей

В ранних рукописях составная цитата из Книги пророка Малахии (3:1) и Книги пророка Исаяи (40:3) в Мк.1:2 вводилась формулой “Как написано у Исаяи пророка”. Последующие переписчики, чувствуя, что это вызывает трудности, заменили *εν τω Ησαια τω προφητη* на более общее *εν τοις προφηταις*. Так как цитата, которую Матфей (27:9) приписывает Иеремии, на самом деле принадлежит Захарии (11:12 сл.), не вызывает удивления то, что переписчики исправляли ошибку, либо заменяя имя пророка на правильное, либо вовсе опуская его. Некоторые писцы пытались гармонизировать хронологию страстей согласно Иоанну с аналогичной согласно Марку, заменяя “шестой час” в Ин.19:14 на “третий час” (как указано в Мк.15:25). В Ин.1:28 Ориген²⁹⁹ изменил *Βηθανια* на *Βηθαβαρα* для устранения, как он считал, трудностей, связанных с географией, что дошло до нас в рукописях Π, Φ, 33, 69 и многих других, включая те, которые были положены в основу перевода Библии короля Иакова. Утверждение из Мк.8:31 о том, что “надлежит Сыну Человеческому много претерпеть... и быть убитым, и через три дня (*μετα τρεις ημερας*) воскреснуть”, вызывало хронологические трудности, и некоторые переписчики заменили его более привычным выражением “на третий день” (*τη τριτη ημερα*).

Автор Послания к Евреям помещает золотой кадильный жертвенник в Святое святых (Евр.9:4), что противоречит описанию скинии в Ветхом Завете (Исх.30:1-6). Переписчик Ватиканского кодекса и создатель эфиопского перевода внесли исправления, перенесли слова об этом жертвеннике в 9:2, где перечисляются предметы, находящиеся в Святом.

Объединение чтений

Что должен был делать добросовестный переписчик, когда обнаруживал, что один и тот же отрывок изложен по-разному в двух или более лежащих перед ним рукописях? Большинство переписчиков скорее объединяли при переписывании оба чтения в новой рукописи, нежели выбирали только одно из них (что приводило бы к возможной утрате подлинного чтения). В результате происходила так называемая конфляция (объединение) чтений, характерная для позднего, византийского типа текста. Например, в некоторых ранних рукописях Евангелие от Луки завершается указанием на то, что ученики “были постоянно в храме, благословляя Бога”, в то время как другие рукописи дают чтение “были постоянно в храме, прославляя Бога”. Чтобы избежать выбора между этими двумя чтениями, последующие переписчики решили, что наиболее безопасным будет соединить их вместе — таким образом, изобретено чтение “были постоянно в храме, прославляя и благословляя Бога”.

В ранних рукописях в Мк.13:11 Иисус советует Своим последователям не “беспокоиться заранее” (*προμεριζατε*) о том, что нужно говорить, когда их будут преследовать. Другие рукописи Марка дают чтение “не обдумывайте заранее” выражение используемое также в параллельном месте Евангелия от Луки (Лк.21:14). Избегая необходимости выбора одного из двух глаголов, достаточно много переписчиков Евангелия от Марка предложили своим читателям оба слова. В Деян.20:28 два ранних чтения, “Церковь Бога” и “Церковь Господа” были объединены в поздних рукописях в чтение

²⁹⁹ Комментарий на Ин.2:19 (13) (G. C. S. Origenes, iv. 76. 23—24, ed. Klostermann).

“Церковь Господа и Бога”. Иногда объединенные чтения встречаются и в ранних рукописях. Например, только в Ватиканском кодексе имеется чтение $\kappa\alpha\lambda\epsilon\sigma\alpha\nu\tau\iota\ \kappa\alpha\iota\ \iota\kappa\alpha\nu\omega\sigma\alpha\nu\tau\iota$ в Кол.1:12, в то время как другие рукописи содержат какое-нибудь одно из этих причастий.

Изменения, внесенные по доктринальным соображениям

Количество преднамеренных изменений, сделанных в интересах богословия, трудно точно определить. Ириной, Климент Александрийский, Тертуллиан, Евсевий и многие другие Отцы Церкви и раннехристианские авторы обвиняли еретиков в умышленном искажении Священного Писания³⁰⁰. В середине II в. Маркион исключил из своих списков Евангелия от Луки все указания на иудейское происхождение Иисуса. “Гармония” Евангелий Татиана содержит некоторые изменения, поддерживающие аскетические и энкратические взгляды.

Даже внутри Церкви иногда одна группировка обвиняла другую в искажении текста Священного Писания. Амвросиастр, римский комментатор Павловых Посланий, живший в IV в., был уверен, что в тех местах, где греческие рукописи отличаются по какому-нибудь важному пункту от латинских, которыми он привык пользоваться, за поврежденное чтение ответственны греки “с их самонадеянным легкомыслием”. При пересмотре старолатинского текста Евангелий бл. Иероним испытывал опасение подвергнуться порицанию даже за малейшие изменения текста в целях уточнения — страх, который, как показали последующие события, был обоснован.

Рукописи Нового Завета хранят следы двух видов догматической правки: 1) приведшей к изъятию или изменению того, что рассматривалось как богословски неприемлемое или неудобное, и 2) вносившей в Священное Писание “обоснование” излюбленного богословского положения или сложившейся практики.

При переписывании пролога третьего Евангелия писцы некоторых старолатинских рукописей и готского перевода очевидно решили, что евангелист указывает на Божественное одобрение написания Евангелия, и в высказывание Луки (1:3), “рассудилось и мне... по порядку описать тебе...”, вставили после “мне” слова “и Святому Духу”. Это добавление подражало тексту Деян.15:28, где сказано: “ибо угодно было Духу Святому и нам...”.

Несоответствие между словами Иисуса в Ин.7:8: “Я не пойду на этот праздник, потому что Мое время еще не исполнилось”, и утверждением, содержащимся двумя стихами ниже: “когда же Его братья пошли на праздник, тогда и Он Сам пошел: не явно, а как бы втайне” (несоответствие, за которое ухватился Порфирий³⁰¹, чтобы обвинить Иисуса в “inconstantia ac mutatio” [непостоянстве до перемены]), дало повод некоторым переписчикам заменить $\text{o}\upsilon\kappa$ на $\text{o}\upsilon\lambda\omega$ (“Я еще не пойду...”). Высказывание Иисуса: “О дне же том и часе никто не знает, ни ангелы небесные, ни Сын, но только один Отец” (Мф.24:36 и Мк.13:32), показалось неприемлемым некоторым переписчикам, которые не могли согласовать неведение Иисуса с Его достоинством, и они спасли ситуацию, просто опустив слова $\text{o}\upsilon\delta\epsilon\ \text{o}\ \nu\iota\omicron\varsigma$.

Текст Лк.23:32 в рукописях P^{75} N дает чтение $\text{H}\upsilon\omicron\nu\tau\omicron\ \delta\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\iota\ \kappa\alpha\kappa\omicron\upsilon\rho\upsilon\omicron\iota\ \delta\upsilon\omicron\ \sigma\upsilon\nu\ \alpha\upsilon\tau\omega\ \alpha\nu\alpha\iota\rho\epsilon\theta\eta\nu\alpha\iota$ (“Вели и других двух злодеев на смерть вместе с Ним”). Чтобы обойти возможность такого прочтения, которое подразумевало, что Иисус тоже был злодеем, во многих греческих свидетелях текста эта фраза записана с измененным

³⁰⁰ См. *Blundau August*. Die Schriftfalschungen der Haretiker; ein Beitrag zur Textkritik der Bibel. Munster, 1925. Подобные изменения приводили к тому, что такие автографы книг Нового Завета существовали недолго, иначе внимание было бы привлечено непосредственно к ним. Быстрой утрате этих рукописей способствовали и гонения, когда потери, вызванные императорскими эдиктами, нацеленными на уничтожение священных книг христиан, были особенно велики. Нельзя забывать и о недолговечности папируса, который использовался, по крайней мере, для записи коротких новозаветных Посланий (см. указание на $\chi\alpha\rho\tau\eta\varsigma$ в 2 Ин.12). Не трудно представить, как выглядела с течением времени рукопись, которую многократно читали, передавали из рук в руки и, возможно, из одной церкви в другую (см. Кол.4:16), повреждали пальцы нетерпеливых, хотя и благочестивых читателей, и разрушали перемены климата. (Об указании Петра Александрийского на оригинальный список Евангелия от Иоанна, сохранный в Эфесе [Migne, P. G. xviii, 517], см. *Leal Juan*. El autografo de IV Evangelio... — *Estudios eclesiasticos*, xxxiv [1960], pp. 895—905.).

³⁰¹ Цит. по *Иероним*. *Dialogus contra Pelagianos*, ii. 17 (Migne, P. L. xxiii. 578f.).

порядком слов ...ετεροι δυο κακουροι... что меняет подчинение слова κακουροι (“Вели и двух других, злодеев, на смерть вместе с Ним”). Две старолатинские рукописи (с и е), сирийский синайский и саидский переводы представляют другое решение этой проблемы — там слово ετεροι не переведено.

Интересное разночтение, отражающее утонченное понимание того, что обычно считается наиболее подходящим выражением, можно найти в одной из рукописей сирийского палестинского лекционария в Мф.12:36. Здесь, вместо общеизвестного изречения Иисуса: “Говорю же вам, что за всякое слово праздное, какое скажут люди, дадут они отчет в день суда”, переписчик кодекса с написал “...за всякое доброе слово, какое не скажут люди...”.

Несомненно, что некоторые упоминания об Иосифе и Марии в Лк.2, которые есть в привычном тексте, появились там благодаря иным представителям Древней Церкви, требовавшим переформулировать те или иные выражения, дабы защитить положение о рождении Иисуса от Девы. Так, в 2:41 и 43 вместо слов “Его родители” (οι γονεις) некоторые рукописи содержат чтение “Иосиф и Мария”. В 2:33 и 48 некоторые свидетели изменяют указание на отца Иисуса, или подставляя имя Иосиф (в ст. 33), или целиком опуская его (в ст. 48).

Принимая во внимание усиление аскетических тенденций в Древней Церкви и то, что соответствующие требования относительно поста являлись обязательными для всех христиан, не удивителен тот факт, что монахи, переписывавшие рукописи, вводили указания на практику поста обычно в сочетании с молитвой. Так, например, произошло во многих рукописях Мк.9:29, Деян.10:30 и 1 Кор.7:5. В Рим.14:17, где о Царстве Божьем сказано, что оно не пища и питье, “но праведность и мир и радость в Духе Святом”, кодекс 4 после слова “праведность” имеет вставку — “и аскеза” (και ασκησις). Подобного рода интерполяции можно найти и в 7-й главе Первого послания к Коринфянам.

Добавление различных подробностей

В кодексе Безы и сирийском кьуртонском переводе в Мф.1:8 вставлены дополнительные ветхозаветные имена в генеалогию Иисуса, что разрушает предлагаемую евангелистом схему групп по 14 поколений (1:17). Кроме примеров аграфы, которые содержат некоторые рукописи в Лк.6:4 и Мф.20:28, курьезное дополнение слов Иисуса, обращенных к Петру, можно встретить в минускульном кодексе Евангелий XII—XIII вв. (№ 713), где в Мф.17:26 диалог происходит следующим образом (добавление выделено курсивом):

Иисус сказал ему: “Как тебе кажется, Симон? Цари земные с кого берут пошлину или подать? Со своих ли сынов, или с чужих?” И когда он ответил: “С чужих”, Иисус сказал ему: “Значит, сыны свободны?” *Симон сказал: “Да”. Иисус сказал ему: “Тогда ты тоже должен дать, как чужой им”,* но чтобы нам не соблазнить их, пойдя, на море, закинь уду, и...” (далее по тексту).

Примечательно, что такое дополнение, сохраненное в поздних греческих рукописях, очевидно было известно и в II—III вв., что засвидетельствовано комментарием Ефрема на «Диатессарон» Татиана, а также арабской редакцией «Диатессарона»³⁰².

Две поздних минускульных рукописи Книги Деяний (614 и 2147) описывают филиппийского тюремщика как ο πιστος Στεφανας (Деян.16:27). Кодексы 181 и 460 называют имена людей из “дома Онисифора”, которым автор 2 Тим.4:19 посылает приветствия; в соответствии с апокрифом «Деяния Павла и Феклы» это “Лектра, его жена, и Симмия и Зион, его сыновья”.

В Вулгате слова из Флп.4:3 γνησιε συζυγε (“истинный соратник”) переданы на латыни как *germane compar*. Интересно, однако, что в греческом тексте двуязычных рукописей **F** и **G** прилагательное *germane* стало именем собственным, поскольку здесь находим чтение γνησιε Γερμανε συζυγε!

Троекратное славословие, αγιος, αγιος, αγιος, которое поют четыре животных перед престолом Бога (Откр.4:8), дополнено во многих рукописях. Так, согласно изысканиям Хоскиера

³⁰² Об этом чтении см. *Harris]. Rendel The First Tatian Reading in the Greek New Testament. — Expositor, 8th sen, xxiii, 1922, pp. 120—129.*

(Hoskier), одна или более рукописей содержат повторение *αγιος* четыре, шесть, семь и восемь раз (S*), девять раз (B и 80 других рукописей) и даже тринадцать раз (рукопись 2000).

Согласно заметке переписчика на полях кодекса S, спутника Клеопы по дороге в Еммаус (Лк.24:18) звали Симон (ο μετα του Κλεωπα πορευομενος Σιμωνην, ουχ ο Πετρος αλλ' ο στερος). Кодекс V на полях содержит заметку: “С Клеопой был Нафанаил, как сказано в «Панарионе» у великого Епифания. Клеопа был двоюродным братом Спасителя и вторым епископом Иерусалима”.

Много любопытных дополнений представлены в рукописях ранних переводов. Апокрифическая вставка в двух старолатинских рукописях (a и g') повествует о том, что, когда Иисус “крестился, сильный свет исшел от воды, так, что все ужасались” (Мф.3:15). Другая рукопись старолатинского перевода (K) усиливает описание воскресения Христа, данное Марком, добавляя к Мк.16:3:

Неожиданно, в третий час дня³⁰³ тьма покрыла всю окрестную землю, и ангелы сошли с небес, и Он восстал в сиянии Бога живого, [и] тотчас же они вознеслись с Ним, и немедленно стало светло. Позже они [женщины] появились около гроба.

Естественное любопытство читателей относительно личностей тех людей, которые упомянуты в Новом Завете, но остались безымянными, побуждало переписчиков снабжать таковых личными именами. Так, например, саидский перевод называет Ниневией богатого человека из Лк.16:19. Так же он назван и в недавно открытом P⁷⁵. Два преступника, распятых по обе стороны от Христа (Мф.27:38; Мк.15:27; Лк.23:32), получают в Различных старолатинских рукописях такие имена, как Зоафам, Зоафан, Иоафас, Камма, Хаммафа, Маггатрас, Капнатас³⁰⁴.

Названия новозаветных книг также усложнялись переписчиками. Например, очевидно, что Послания Павла не нуждались в заголовках до тех пор, пока не были собраны вместе. Ранние варианты названий были краткими и четкими. Позже, однако, переписчики, не довольствуясь простыми и незамысловатыми названиями, расширили заглавия в соответствии со своими взглядами на положение и репутацию автора. Так, в S и C Книга Откровения озаглавлена просто Αποκαλυψις Ιωαννου. Более поздние рукописи описывают Иоанна как Богослова (Αποκαλυψις Ιωαννου του θεολογου, рукописи 35, 69, 498, 1957). В других к имени прибавлено слово “святой” (αγιου Ιωαννου, рукописи 1, 2015, 2020 и др.), иные же добавляют “Евангелист” и (или) “апостол”. Самое длинное и полное название можно найти в рукописи горы Афон (236 по Хоскиеру; Greg. 1775): “Откровение всеславного Евангелиста, лучшего друга [Иисуса], девственника, возлюбленного Христа, Иоанна Богослова, сына Саломии и Зеведея, приемного же сына Богородицы Марии, и сына грома” (Η αποκαλυψις του πανενδοξου ευαγγελιστου, επιστηθιου φιλου, παρθενου, ηγαπημενου τω Χριστω, Ιωαννου του θεολογου, υιου Σαλωμης και Ζεβεδαιου, θετου δε υιου της Θεοτοκου Μαριας, και υιου βροντης). В этом названии недостает только эпитета “апостол”, да и то, возможно, из-за случайности!..

Другими вносимыми переписчиками дополнениями, в конце концов попавшими и в перевод Библии короля Иакова, являются подписи, добавленные к Посланиям Павла, дающие информацию о месте, откуда, согласно традиции, каждое из них было послано, и в некоторых случаях предполагаемое имя секретаря или человека, который это послание доставил.

Приведенные выше примеры разночтений могли создать впечатление, что переписчики древних списков Нового Завета проявляли упрямство и своенравие, однако необходимо отметить, что другие случаи, наоборот, указывают на внимательную и кропотливую работу добросовестных переписчиков. Таковы трудные места текста, переданные со скрупулезной точностью. Например, ηλθεν в Гал.2:12 едва ли является той формой, которую предполагал автор. Тем не менее переписчики ранних рукописей (включая P⁴⁶, S, B, D*, G) повторили ее, не изменяя на ηλθον. Другим случаем явно неверного чтения является ει τις σπλαγχνα και οικτιρμοι в Флп.2:1, который, возможно, восходит к ошибке секретаря, неправильно расслышавшего произнесенную Павлом фразу

³⁰³ Текст в этом месте не является переводом, а лишь передает общий смысл отрывка.

³⁰⁴ См. *Harris J. Rendel. On Certain Obscure Names in the New Testament.* — *Expositor*, 6th ser., i, 1900, pp. 161—177, “A Further Note on the Names of Two Robbers in the Gospel”, *ibid*, pp. 304—308.

εἰ τι σπλάγχνα... Однако этот солецизм можно рассматривать в качестве оригинального, так как все унциальные и большинство минускульных рукописей передают его с завидной точностью.

Даже случайные детали позволяют убедиться в добросовестности переписчиков. Например, переписчик Ватиканского кодекса чисто механически скопировал сквозную нумерацию разделов Павловых Посланий, несмотря на то, что эта нумерация располагала Послания в необычном порядке, так что Послание к Евреям стояло между Посланием к Галатам и Посланием к Ефессянам и, следовательно, была неприменима к существующей последовательности Посланий в Ватиканском кодексе. Примеры чрезмерной точности отдельных переписчиков можно продолжить, создавая в некоторой степени противовес впечатлению, которое эта глава может произвести на начинающего текстолога Нового Завета³⁰⁵.

³⁰⁵ О других примерах добросовестности переписчиков см. *Blumenkranz B. Fidelite du scribe. — Revue du Moyen Age*, viii, 1952, pp. 323—326, и *Vogels H. J. Librarii dormitantes: Aus der Uberlieferung des Ambrosiaster-Kommentars zu den Paulinischen Briefen — Sacris Erudiri Jaarboek voor Godsdienstwetenschappen*, viii, 1956, pp. 5—13.